



CALDAS

DA RAINHA

(PORTUGAL)

EAUX SULFUREUSES
CENTRE DE TOURISME
D'ART ET D'HISTOIRE

1934 - TIPOGRAFIA CALDENSE
CALDAS DA RAINHA - PORTUGAL

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

OF THE EAST ASIAN DEPARTMENT

CHICAGO, ILL.

1950

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CALDAS DA RAINHA

(PORTUGAL)



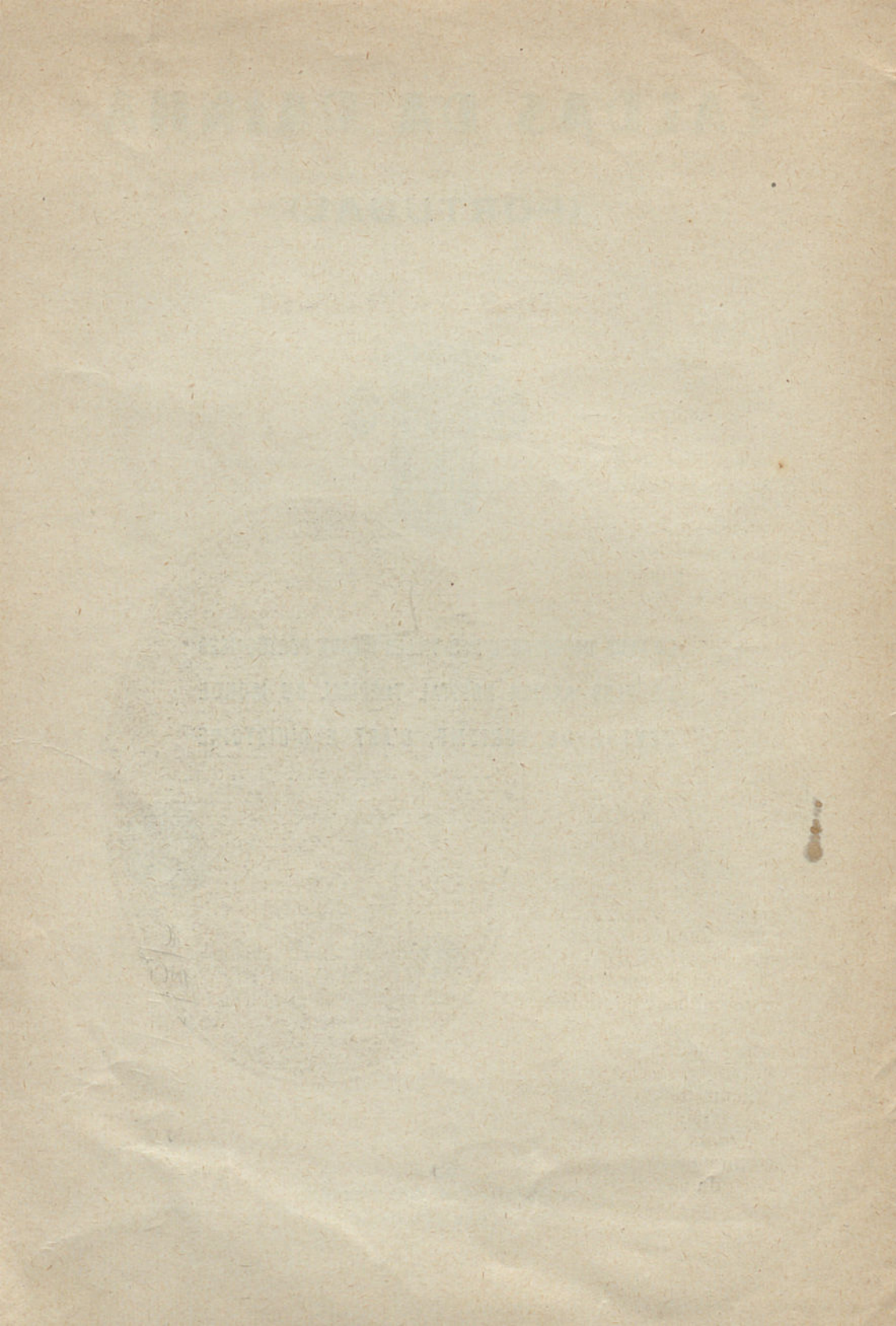
LA PLUS IMPORTANTE DES VILLES D'EAUX PORTUGAISES
LE PLUS ANCIEN HOPITAL THERMAL DU MONDE
CENTRE DE TURISME, D'ART E D'HISTOIRE



RC
MNCI
6/5
GAL

1934

TIPOGRAFIA CALDENSE
CALDAS DA RAINHA



CALDAS DA RAINHA

A estância termal das Caldas da Rainha é das mais importantes de Portugal. O seu balneario, instalado dentro de uma pequena cidade duns 8 mil habitantes, a cêrca de 100 quilómetros de Lisboa, a que a ligam comboios cómodos e excelentes estradas, é enorme e com boas instalações, estando a sofrer grandes modificações que o vão tornar um dos melhores balnearios de aguas sulfurosas que se conhecem.

Historia — Os banhos das Caldas, parece terem sido usados desde a maior antiguidade. Em 1484 apenas ali se notavam umas ruinas indefinidas.

Quem fundou o balneario e a povoação foi a Rainha D. Leonor, mulher do rei D. João II, em 1485. Esta rainha, cujo titulo é perpetuado no nome das Caldas, foi quem fundou a assistencia organizada em Portugal, criando as *Misericordias*, instituições admiraveis que ainda hoje duram. Protegeu



O rei D. João V que mandou reconstruir o Hospital da Rainha D. Leonor, de 1747 a 1750

Le roi D. João V, qui a reconstruit l'Hôpital de la reine D. Leonor de 1747 a 1750



Uma enfermaria do Hospital thermal, no 1.º andar, na esquina N. E do edificio, tal como estava em 1890, com o aspecto do sec. XVIII.

Une infirmerie de l'Hôpital thermal, au 1.^{er} étage du côté N. E. de l'édifice; telle qu'on la voyait en 1890, avec l'aspect du XVIII.^me siècle.

tambem o fundador do teatro português, pintores, escultores, architectos e impressores, sendo a mais notavel das mulheres que tem havido no Paiz.

O balneario, com um hospital thermal anexo, teve uma organização admiravel desde o inicio, nele tendo sempre havido médico e consulta médica obrigatoria, instalações vastas e excelentes, cabendo no primitivo Hospital-balneario 100 doentes, além dos que se instalavam fora do edificio.

Em 1747 o rei D. João V mandou reedificar o balneario com o aspecto geral que ainda hoje tem. Em 1890 houve novas obras importantes no balneario e seus anexos.

A historia da clinica thermal caldense é interessante e merece ser lida pelos ensinamentos que nós dá.

A bibliografia referente ás Caldas da Rainha regista cerca de 100 obras que se lhe referem, algumas com enorme desenvolvimento e dignas da atenção dos que se dedicam á Historia da Medicina.

O Balneario--O actual balneario, edificio amplo, de 2 andares, tem 3 piscinas, uma transformada em inalatorio, 70 cabines de banho, 2 salas de inalações, pulverisações e duches nasais, 2 salas de duches, quartos para tratamentos ginecológicos, uma «buvette», instalação para inalações dos gases directos das nascentes, cabines para gargarejos, consultorio médico, gabinetes de massagens e me-

canoterapia. No 2.º andar do balneario está instalado o Hospital termal com 4 amplas enfermarias, onde podem tratar-se gratuitamente doentes pobres de todo o Paiz, admitindo também pensio-nistas por preços módicos.

Anexo ao Hospital-balneario ha uma central electrica, casa das máquinas, lavandaria, Mata e Parque amplos e bem ensombrados,



A Rainha D. Leonor, fundadora do mais antigo hospital termal do mundo, o das Caldas da Rainha.

La Reine D. Leonor, la fondatrice du Premier Hôpital thermal du Monde, à Caldas da Rainha. (Portrait de la Misericórdia de Coimbra)

com jogos de «tennis», um lago com barcos, jôgo de «bola», etc. Pertence também ao balneario um «club», onde ha concertos e bailes, havendo no Parque concertos por banda militar, café ao ar livre e um cinema.

Nome da linceta trindade padre e filho e spiro lincito tres pellois
e humi soo deos verdadeyro principio e fim de todo bem em seu louvor
de regno e ordenado Quanto as obras de misericordia feitas em os pro
ximos e concordate ab espirituales como corporales sejam acceptas. Jhu
xpo nullo Esõ. Quisno lo por sua piedade manifestar e encomendar
per lam marcos aos xeb. capitulos per q. mais effectuamente nos efforci
lance. a complas. E portanto nos. A. donalians. molher del Rey dom Ioham mai
Esõ: que sua gloria aia. Oleguico que for de portugal. Deleanteo dar lexauicam
as tales obras tanto per nullo siõ: em comẽchadas e consiãdo nos como se porras
pforamete a seruo de deos em alguim lugar Interamete copir. De armamos e orde
namos em louvor de deos. e de nolla senho: aigen gloriosa in sua madre. e por Mar
mos de quantitate de os proximos. Mandu fazer hua igreja da invocaçõ de nolla hua
de populo e humi espal deitõ em anola villa das caldas em que qremos que seampas
as ditas obras de ma espiruales e corporales quanto possiud for polla alma del Rey do
Ioham mai Esõ: e unha e to principe dom alonso nullo filho que alanceta gloria aia
nos. Jhu sem do qual mandamos. fazer este copmillo e Inshuica seguinte.

Em primeira mente Ordenamos. que em ho duto spital aia os officiaes abayro
declarados para o seruo delle os quaes mandamos. que se possen no comeco del
te copmillo e Regimento delle. E. ab seus mantimẽtos. que aquada hum ordenamos
e letam obras deos. a seruo no duto spital segundo ha cada hum em seu capitulo e e
aorecan da dita dos enfermos. largamete declaramos.

Em segunda mente Ordenamos. que aia na dita igreja de nolla. Quãr de populo hum perpeam
vigaria Segundo ho lincito padre nos tem concedido Que sera homẽ honesto e
de boa vida. e ho de casto e ho de letado se poder aver. Dqual auera em cada hui
ano pollas rendas do duto spital quinze mil reales pagos. aos quãtes do anno deq
uãta nolla dita. E. ab auera toda oferta de mano beata. f. d. unha e e pam casido e unho
e ungo e ofertas de crenamẽtos. e larmẽtos. e mans nam. e as ofertas das vidalge
cãis seam se auidas n. e unha de unha e e spital a seruo de unho e unho de unho
de unho.

Em terceira mente Ordenamos. que aia na dita igreja tres capellas. que seam homẽs
de boa vida. e honestos castos. E que subam bem cantar e rezar e fazer o officio dhu
no. E auera em cada hui de seu mantimẽto por ano noite mil reales pagos. aos quãtes do
anno pollas rendas do duto spital.

Em quarta mente Ordenamos. que aia na dita igreja humi aloumo que lãba e
polla bem servir em seu officio. E auera em cada hui ano pollas rendas do duto spital

A 1.ª pagina do Compromisso do Hospital das Caldas. datado de 1512
e assinado pela Rainha D. Leonor de Lancastre.

Première page du Règlement de l'Hôpital de Caldas da Rainha, daté de 1512
et signé par la Reine D. Leonor de Lancastre.

mapuzam q' se perdura los peccados, e daria sua gloria. **Q**uesita do dno hugar
 to e os q' soubera rezar co de os sacralimos, cofiuz, lacrimas e outras, alguiss oia
 coes e os que no soubera ler dnam co tena q' op'iterno l'et e aue maria. **O** credo
 e lincia, agoa benta sobe ele e por todo oleito.

Co de pois de o dno enfermo dar a hui. ao Snor de os enfermos, ho l'itura e
 amortalha e hui l'et'ol do dno ospital. E ho p'et'ra e hui at'it'e e acala da copy
 por dar mais de p'et'ra e se el'et'ur hy tenore ho selata os enfermos, ate polla
 m'it'ia.

Capitulo de como ceterari de
 pobres q' no dno ospital falecer. **XXVII**

Co de pois hui o dno hugar co os capellies e n'ouente e o g'ome d'ia. E aci
 buo de encomenar ho p'oueedo e oficias do dno ospital ho l'et'ari d'ing'li
 co f'as rochas, acelas as quales l'et'ari se os pobres. E l'et'ari polla al'pendre fora. E le
 uati de of'et'ia h'inte quanto p'ies e q' ali hui al'quere de farinha e seis can'ias de
 vinho de o'posso na q'na out'ra h'ua m'illa co hui f'et'io de h'ua co'ra da d'ia m'ia co os
 ref'etos, ad'hum, ac'os, tudo carido e se na for oia, pa se d'izer q' se of'icio de f'ea
 no dia l'egante.

Capitulo. Que de pois de todo ser cop'ido e ac'it'ado nas de p'ias
 f'itas e quada h'ua ano q' de o q' se l'et'ar f'ea p'ant'ar. **XXVIII**

Lem. D'icimos por merce. do Snor Rey meu J'mão e a sy. ac' Rey ou h'ua
 n'is de portugal que ao diante h'ere. Que de pois de m'ia ue tom'ar co'ra ao d'ia
 do q' u'it'io. E q' u'it'io d'ito temos. Que de o q' m'ia h'ua ano se l'et'ar. Mand'e d'ic
 p'et' l'et'are alguiss can'ios portugueses pobres de l'emp'ar de. moos. sacos. hy ou
 uer. E q' u'it'io nom ouer can'ios portugueses se em castelhano. E d'ic d'ic ante
 qu'is q' r'p'ist'ios. por se cur de todo cop'it'io. nas ob'ras de misericordia. E ente
 t'ista se l'et'ar no sendo necess'ario do dno ospital pa ho ho l'egante em p'ra
 alguiss cofiuz se cop'it'ia.

Lem. Qu'et'emos e m'ad'amos q' se faciam tres cop'it'ios de l'et'ar de l'ap'as e
 p'ungam'it'io dos quales hui d'it'ia na t'one do tombo da g'ra de h'et'ea e
 d'it'io d'it'ia. No cantore de l'et'ar de l'et'ea. E o dno d'it'ia no dno ospital
 e a t'ea dos d'it'ia q' d'ito temos pa per de se regere e gouernare os d'it'os o
 f'ic'as. O q' p'ra. a. no l'et'io Snor de q' todo queira l'et'ar sempre hem fazer e
 comp'ar a seu l'et'io. Amen. f'et'io em l'et'ea. A. xvij. dias do mes de maio
 de no u'it'io de h'ua ho d'it'io. Anno de q' n'it'os. e. xii. Annos.

1312
 25 de 11

A última pagina do Compromisso do Hospital Termal das Caldas, vendo-se no fim a assinatura da Rainha fundadora.

La dernière page du Règlement de l'ancien Hôpital thermal de Caldas, et la signature de la Reine fondatrice.

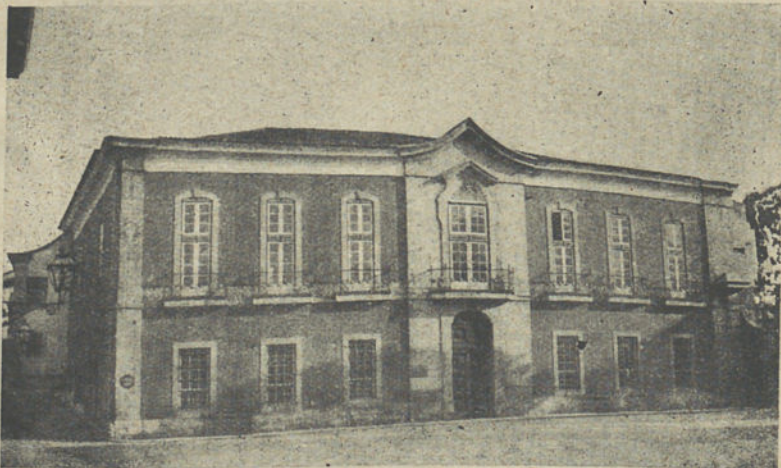
A frequência anual das Caldas da Rainha é de cerca de 5 mil doentes.

O clima, marítimo, é fresco no verão e por isso apreciadíssimo, porque são raros os dias de grande calor, sempre amenizados á tarde pela briza do mar.

As aguas — As aguas das Caldas foram as primeiras a que no Paiz se fez análise química, em 1778. Segundo a última análise feita pelo Sr. Prof. Charles Lepierre e que confirma as análises anteriores nos seus pontos principais, as aguas são sulfidricadas cálcicas, cloretadas sódicas, sulfatadas cálcicas, bicarbonatadas sódicas, fluoretadas, brometadas, férreas, litinadas, magnésicas, manganésicas e silicadas, bacteriologicamente puríssimas, com a mineralisação total de 3^{gr},066.601 e a temperatura de 33,3. O caudal, enorme, é de dois milhões de litros em 24 horas.

Indicações. Contra-indicações — As principais indicações das Caldas são todas as formas de reumatismos crónicos, alguns sub-agudos, bronquites, com asma ou sem asma, faringites, rinites, laringites, nevralgias várias, nomeadamente as sciáticas, metrites, salpingo-ovarites, psoríases, certos eczemas, pitiríazes, acne, certas dispepsias hipo-ácidas e atónicas, com fermentações, litíase biliar e congestões hepáticas, sífilis, intoxicações mercurial e saturnina, entre outras indicações das aguas sulfurosas.

Estão contra-indicadas nos estados agudos, mesmo das doenças



A Casa da Convalescência, construída no fim do sec. XVIII e recentemente demolida. Desde o fim de sec. XV que havia enfermarias no Hospital Termal que lhes eram destinadas.

L'Hôpital des Convalescents, bâti a la fin du XVIII^{me} siècle et dernièrement demolí. Dès la fin du XV siècle les convalescents étaient soignés après les cures thermales dans des infirmeries épéciales.

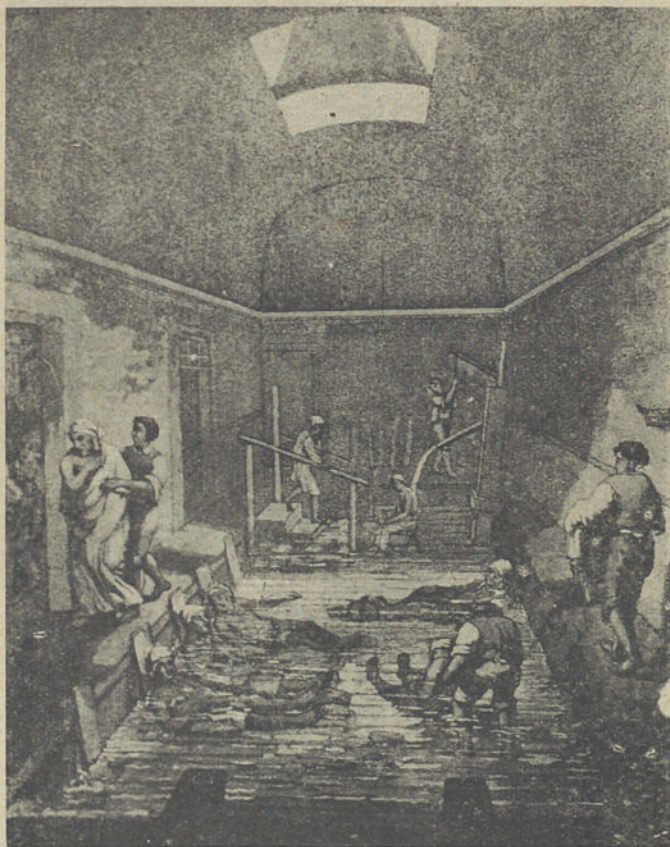


A Rainha D. Leonor
Retrato existente na coleção Piermont Morgan, de New-York.

La Reine D. Leonor
Portrait de la collection Piermont Morgan, de New-York.

que habitualmente se curam no balneario; na tuberculose pulmonar e laringea, nas afecções cardiacas descompensadas, nomeadamente nas afecções aórticas.

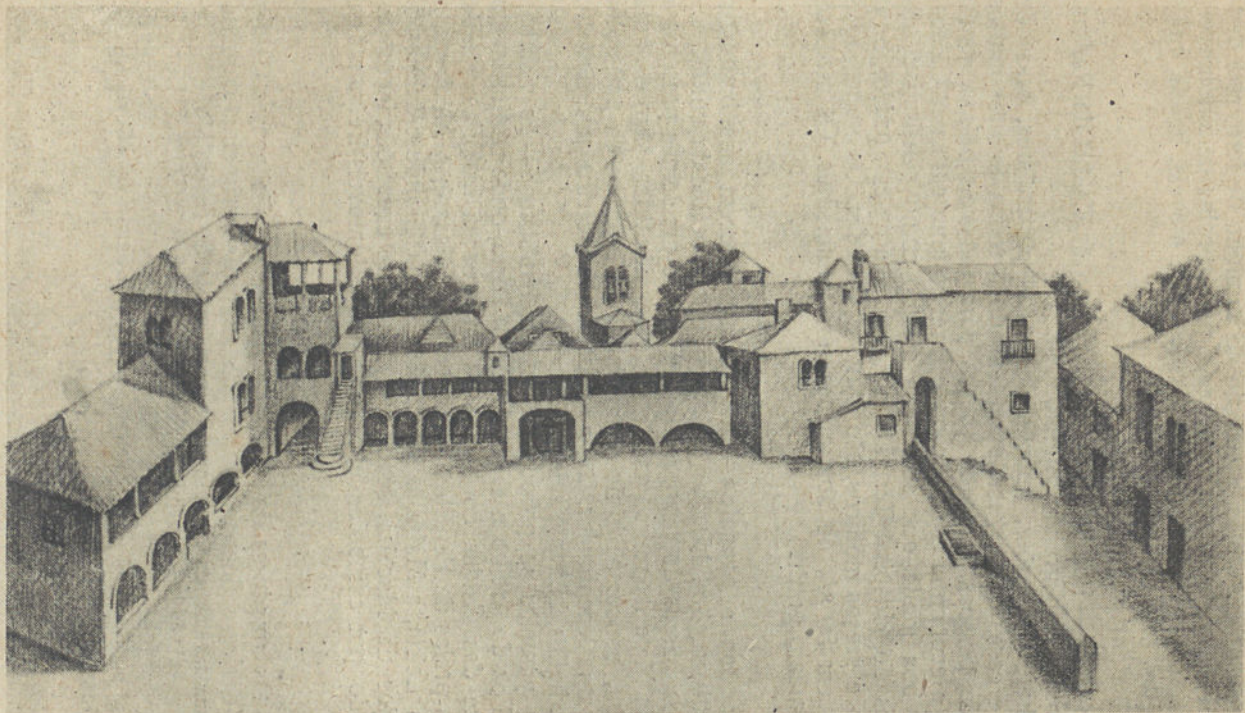
Os doentes que se tratam nas Caldas devem todos ter cuidados com as variações climatéricas e com os alimentos, como devem sempre fazer os que se tratam em estâncias termais.



Uma das piscinas do Hospital Thermal, no começo do sec. XIX, vendo-se ao fundo o primeiro duche rudimentar.

Une des piscines de l'Hôpital thermal, au commencement du XIX siècle, où l'on voit la première douche rudimentaire.

A Cidade—A cidade, de aspecto alegre e asseado, está em boas condições higiênicas. Tem instalações de distribuição de excelente agua aos domicilios; tem a sua rede de esgotos quasi completa; tem organizada a fiscalisação de leites; na sua área não se encontram pocilgas de porcos nem adubos fétidos; tem serviços veterinarios de



1
=
|

O primitivo Hospital Thermal das Caldas da Rainha, fundado no fim do Sec. XV (Desenho de Eduardo Elias, segundo documentos antigos)

L'ancien Hôpital Thermal du XV^{ème} siècle à Caldas da Rainha (dessin de Eduardo Elias, d'après vieux documents)

fiscalisação de carnes e peixes; há fiscalisação dos mercados e estabelecimentos de venda de géneros alimentícios; tem luz eléctrica, rede de telefones urbana; a sua praça é farta e especialmente abundante em magníficas frutas; a estação do caminho de ferro está dentro da cidade, onde há varias garages para recolha de automoveis particulares, com oficinas; há muitas lojas de moveis, hotéis, cafés e restaurantes, etc., etc.

Alojamentos — Poucas terras terão, como as Caldas da Rainha, alojamentos em tão grande número.

Bons hotéis, pensões, inúmeras pensões particulares, casas de hóspedes e casas de aluguer, permitem alojar todos os anos muitos milhares de pessoas, havendo preços para todas as bolsas, sendo proverbial a economia com que pode fazer-se uma cura nas Caldas. Há muito boa gente que se instala mesmo como pensionista nas enfermarias do Hospital Termal, que, pelo seu asseio, ordem, bom tratamento e preços módicos, são muito apreciadas. Os empregados públicos teem 50 % de abatimento nos tratamentos. Os médicos teem tratamento^o gratis.

Distracções e passeios — As Caldas oferecem aos banhistas inúmeras distracções. No Parque há concertos de banda militar, remagem nos barcos do lago, *tennis*, *croquet* e excelentes passeios á sombra; na Mata há retiros ensombrados esplêndidos, jôgo da bola e da malha, concursos hîpicos anuais, disfrutando-se da parte alta um panorama encantador. No «club» há concertos por sexteto, *jazz-band*, bailes, bilhar e sala de leitura.

Muitos passeios se proporcionam aos banhistas: — ás visinhas praias da Foz do Arelho e S. Martinho do Porto, onde muitos levam diariamente das Caldas ao banho as crianças; á histórica vila de Obidos; ás praias de Peniche, do Baleal e da Nazaré; a Alcobaça, á Batalha, a Leiria, a Mafra, a Sintra, á Marinha Grande e á Fábrica de Cimentos da Maceira, sendo um centro de excursões incomparavel, ligado por comboios e carreiras de automoveis frequentes e cómodas.

Arte — Os amadores de coisas de arte devem visitar nas Caldas a Igreja de Nossa Senhora do Pópulo, uma das primeiras construções feitas em estilo manuelino; as capelas de S. Sebastião e S. Jacinto, onde há belos azulejos; os monumentos a Rafael Bordalo Pinheiro e a José Malhóa; o Museu José Malhóa; as fábricas de cerâmica e as figuras modeladas por Bordalo Pinheiro para as capelas do Bussaco.

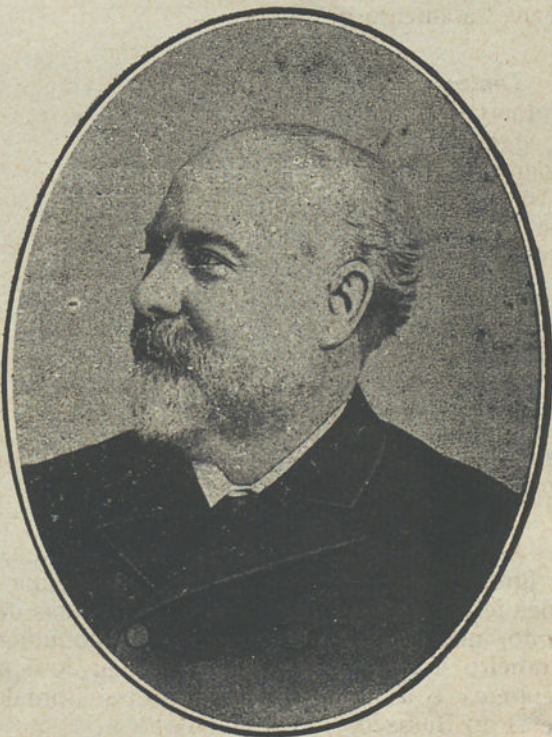
CALDAS DA RAINHA

La station thermale de Caldas da Rainha est une des plus importantes du Portugal; c'est une petite ville de 8 mil habitants, à 100 kilomètres de Lisbonne, à laquelle est reliée par le chemin de fer et d'excellentes routes pour autos. Son établissement de bains est enorme et possède de bonnes instalations pour tous les traitements, où ses eaux sont indiquées, et d'amples infirmeries pour les malades pauvres.

Il deviendra bientôt, avec les modifications qu'on est en train de lui introduire et avec son annexe de luxe, un des meilleurs balnéaires d'eaux sulfureuses de la Péninsule.

Historique — On croit que l'usage des bains de Caldas da Rainha date de la plus haute antiquité. En 1484 on n'y notait que des ruines.

L'établissement thermal et la ville ont été fondés par la reine D. Leonor, femme



O Administrador do Hospital D. Rodrigo Berquó que ha 50 anos, entre outras obras, mandou edificar os pavilhões do Parque

L'administrateur de l'Hôpital, D. Rodrigo Berquó, qui a fait construire les Pavillons du Parc il y a 50 ans

du Roi D. João II, en 1485, qui aussi fonda l'assistance organisée au Portugal, en créant les Miséricordes, institutions admirables qui existent encore aujourd'hui. Elle a aussi protégé le fondateur du Théâtre Portugais, Gil Vicente, des peintres, sculpteurs, architectes et imprimeurs de son temps, et fut la femme la plus remarquable de son Pays. Le balnéaire, ayant annexe un Hôpital-thermal, a eu une organisation admirable depuis son commencement, ayant toujours eu un médecin et consultation médicale obligatoire, et des grandes et excellentes installations, contenant dans son primitif Hôpital-thermal cent malades, en plus de ceux qui s'installaient hors de l'édifice.

Em 1745 le roi D. João V a fait construire sous la direction

Manoel da Maia
Eugenio dos Santos e Silva
João de Sá
Domingos da Silva

Assinaturas do Provedor do Hospital e dos engenheiros que dirigiram a reconstrução por ordem do rei D. João V, num documento existente no arquivo do Balneario.

Les signatures du Proviseur de l'Hôpital de Caldas et des ingénieurs qu'en 1747 ont dirigé la reconstruction (d'après un document de l'Archive des Thermes)

de Manoel da Maia, un autre balnéaire avec l'aspect général qu'il a encore aujourd'hui. Em 1890 il y eut, de nouveaux travaux importants dans l'établissement et dans ses annexes.

L'histoire de la clinique thermale de Caldas est très intéressante et mérite d'être lue par les connaissances qu'elle nous donne, à tous



A pia baptismal da linda capela de N.^a S.^a do Populo, do Hospital, datada do fim do sec. XV e onde trabalharam artistas da Batalha.

Fonts baptismaux de la jolie chapelle de Notre Dame du Populo, de l'Hôpital, bâtie à la fin du XV.^{eme} siècle, par des artisans du célèbre monastère de Batalha.

les points de vue. On a soigné, par exemple, à cet établissement de Caldas, en 1808, des soldats français et anglais, lors de la campagne napoléonienne.

L'Établissement—L'actuel balnéaire, bâtiment ample, de rez-de-chaussée et 2 étages, a 3 piscines, dont l'une transformée en inhalatoire, 70 cabines de bains, 2 salles d'inhalations, pulvérisations et douches nazales, 2 salles de douches, chambres pour traitements gynécologiques, une Buvette, une installation pour inhalations des gaz spontanés de la source, cabines pour gargarismes, un bureau de consultations médicales, des cabinets de massages et mécanothérapie. ainsi que des installations pour bains carbogazeux et de boules d'air.

Au 2.^{ème} étage est installé l'Hôpital-thermal avec 4 amples infirmeries, où l'on peut soigner gratuitement les malades pauvres de tout le pays et aussi des pensionnaires à des prix modiques.

Annexé à l'établissement-thermal il y a une centrale thermo-électrique, et salle des machines avec des bombes centrifuges pour la distribution de l'eau sulfureuse aux différentes sections balnéaires; il y a aussi une blanchisserie à vapeur pour le lavage et désinfection du linge. Comme amusements, l'Hôpital possède, pour la récréation de ses malades et des aquistes, un Bois et un Parc, amples et bien ombragés, avec des coins délicieux, un lac avec des petits bateaux,

des jeux de tennis, de boule, etc., etc., et un Club où il y a des concerts, l'après midi, Jazz-band et bals tous les soirs, au mois d'Août et Septembre, et des concerts militaires dans le Parc.

La fréquence annuelle de Caldas da Rainha est d'environ 4 mil malades par saison. Le climat, maritime, est frais en été, et pour cela très apprécié parce que les jours de grands chaleurs sont très rares, les soirées étant toujours aménisées par la brise de la mer, distante à peine de 8 kilomètres, à Foz do Arelho.

Les eaux—D'après la dernière et récente analyse dûe à Mr. le Prof Charles Lepierre, qui confirme les analyses antérieures dans ses points principaux, les eaux sont sulfidriquées, calciques, bicarbonatées, sodiques, chlorurées sodiques, sulphatées calciques, fluorurées,



Aspecto da linda capela de N.^a S.^a do Populo das Caldas, construida no Sec. XV

Un aspect de la jolie chapelle de Nôtre Dâme du Populo, construite au XV^{ème} siècle.

bromurées, ferrugineuses, lithinées, magnésiennes, bactériologiquement pures, avec la minéralisation totale de 3⁴⁷,066.601.

La température est de 33,3 et le débit énorme de deux millions de litres en 24 heures.

Indications et contre-indications—

Les principales indications de Caldas da Rainha sont toutes les formes de rhumatismes chroniques, quelques-uns sous-aigus, bronchites avec ou sans asthme, pharyngites, laryngites, névralgies, notamment les sciatiques, métrites, salpyngo-ovarites, psoriasis, eczêmas, pytries, certaines dispées hipoacides et

atóniques, avec des fermentations, lithiase biliaire et congestions hépatiques, syphilis, intoxications mercuriale et saturnine, et d'autres indications des eaux sulphureuses.

Elles sont contre-indiquées dans tous les cas aigus, dans la tuberculose pulmonaire et du larynx, dans les cachétiques et dans les affections cardiaques non compensées, notamment dans les aortiques. Les malades qui se soignent à Caldas doivent toujours prendre garde aux variations climatériques et éviter les abus alimentaires, comme d'ailleurs doivent toujours le faire tous ceux qui se soignent dans les stations thermales.

La ville—La ville, d'un aspect gai et propre est en bonnes conditions hygiéniques et de confort moderne, avec distribution de l'eau potable à tous les domiciles, et le tout à l'égout; elle a un service de poste, téléphone et télégraphe et est éclairée à l'électricité et



O Cardeal de Alpedrinha, D. Jorge da Costa, a quem se atribue a redacção definitiva do Compromisso do Hospital das Caldas de 1512.

Le Cardinal de Alpedrinha, Don George da Costa, qu'on dit l'auteur de la rédaction définitive du Règlement de l'Hôpital de Caldas de 1512.

possède de bons hotels et de bonnes petites maisons particulières à louer. La fiscalisation du lait est organisée et son analyse faite au Laboratoire Municipal; dans la ville on ne trouve pas des porcheries ni des engrais; il y a des services vétérinaires d'inspection des viandes et des poissons, des marchés et des établissements de vente des



O Capitão engenheiro Eugenio dos Santos e Carvalho que trabalhou nas obras das Caldas sob a direcção de Manuel da Maia (Foi quem dirigiu a reconstrução de Lisboa depois do terremoto de 1755).

Le capitaine du génie Eugenio dos Santos e Carvalho qu'a travaillé à Caldas sous les ordres de Manuel da Maia (C'est lui qui a dirigé après le tremblement de terre de 1755 la reconstruction de Lisbonne).

denrées alimentaires; son marché est renommé par son abondance, surtout en fruits et volailles magnifiques.

La gare de chemin de fer est dans la vile même, où il y a aussi plusieurs garages pour autos et des petites usines de réparations; il y a aussi des maisons de change, photographes, plusieurs magasins de modes, et, surtout, de céramique locale, très intéressante, etc. Dans la ville il y a 10 médecins, 4 pharmacies et 2 dentistes.

Logements— En peu de villes d'eaux se trouve, comme à Caldas da Rainha, une si grande quantité de logements. Bons hotels, plus de 12 pensions, plusieurs pensions particulières, et beaucoup de maisons à louer, permettent de loger, toutes les années, plusieurs milliers de personnes, à des prix convenables, étant proverbiale l'économie avec laquelle on peut faire une cure d'eaux à Caldas.



O General engenheiro Manuel da Maia que dirigiu os trabalhos de reconstrução do Hospital no Sec XVIII.

Le Général du génie Manuel da Maia,
qu'a dirigé les travaux de reconstruction de l'Hôpital
au XVIII^{ème} siècle

Il y a des gens très aisées qui s'installent même, comme pensionnaires, dans les infirmeries de l'Hôpital-thermal, que, par sa propreté, son ordre, son bon traitement et prix modérés, sont très appréciées.

Distractions et Promenades — Caldas da Rainha proportionne aux personnes qu'y viennent se soigner une quantité de distractions.

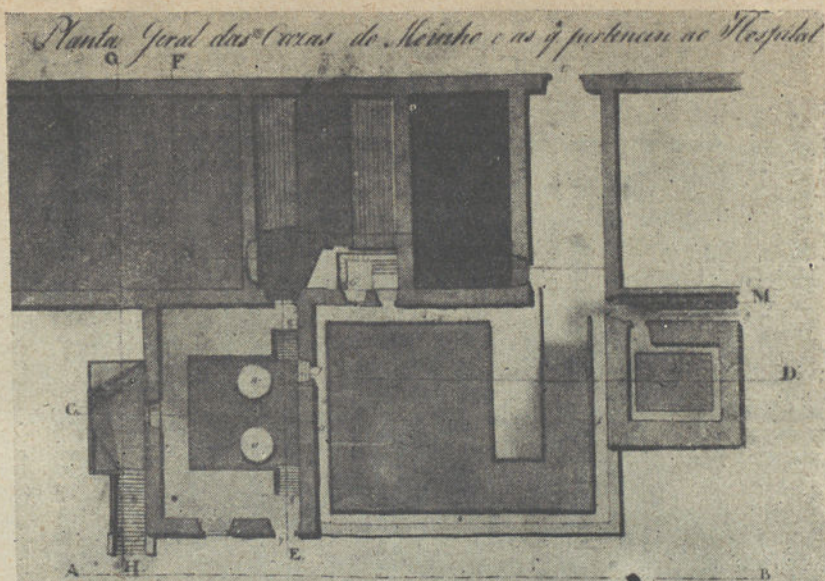
Dans le Parc il y a des concerts publics par la musique militaire ; on peut y faire du canotage dans un joli petit lac, jouer au tennis, au croquet, et faire de bonnes promenades dans ses allées. Dans le Bois il y a de beaux coins ombrageux et très agréables, des jeux de boule et de la maille, et l'on y fait, tous les ans, le Concours hipique; et, bientôt il y aura un bon stade pour des jeux athlétiques et foot-ball.

On jouit du haut du Bois d'un panorama ravissant. Dans le Club il y a des concerts, comme il est déjà dit, l'après-midi, 5 jours par semaine, par un sextecte, pendant les mois d'Août et Septembre, et bals tous les soirs avec un bon jazz-band; il y a aussi des salles de lectures, de billards et de jeux.

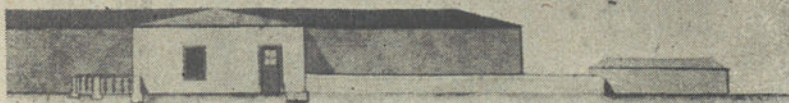
On peut faire beaucoup de promenades aux environs, qui sont charmants, comme par exemple, aux plages voisines de Foz do Arelho et de S. Martinho do Porto, à la jolie et historique ville de Obidos; aux plages de Peniche, Baleal et Nazaré; à Alcobaça, Batalha, Leiria, Mafra, Sintra, où il y a des souvenirs et monuments historiques très importants et intéressants.

Art — Les amateurs de choses d'art doivent visiter à Caldas da Rainha, l'Eglise de Notre-Dame du Populo, une des premières constructions qui fût faite en style «Manuelino»; les chapelles de S. Sébastien et St. Jacynthe, où il y a de beaux «azulejos»; les Monuments à Rafael Bordallo Pinheiro et à José Malhõa, ainsi que le Musée qui porte le nom de ce dernier, installé provisoirement dans un petit édifice dans le Parc; les fabriques de faïence artistique et les figures des groupes bibliques modelées par Bordallo Pinheiro pour les chapelles d'un calvaire à Bussaco, et que existent dans un édifice spécial, aussi dans le Parc.

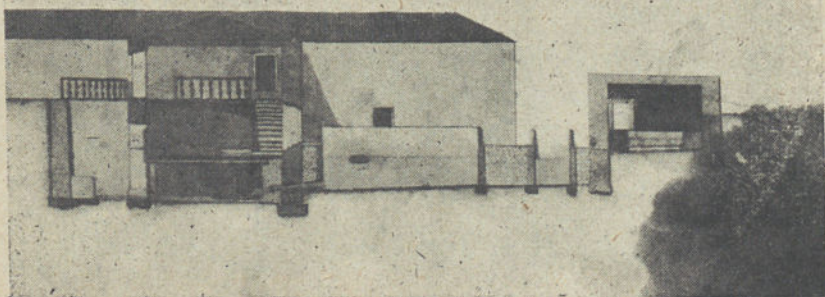
La Commission d'Iniciative et Tourisme locale fournit, sur n'importe quel sujet, concernant Caldas et ses environs, des renseignements détaillés à qui en fera la demande.



*Vista da parte da Quinta q' tem servidões para as Bernardas
e sobre a linha AB.*



Vista e Perfil sobre o comprimento sobre a linha CD.



Planta e perfis dos banhos dos cavalos, dos leprosos e sarnentos e dum moinho, construidos no Sec. XVIII, conforme desenhos feitos em 1804 pelo coronel engenheiro Francisco d'Alincourt.

Les bains des chevaux, des lépreux et de la gâle, qu'on a construit, loin de l'Hôpital thermal, au XVIII^{ème} siècle (d'après des desseins du colonel du génie Francisco d'Alincourt

*Planta e Perfil de humo Rehincio q
 se fez no Hospital de S. Antonio e S. Antonia para se
 fazer de Real Hospital das Caldeas que e Corral
 Engenho de S. Francisco D. M. de S. Antonio e topica
 de os Banhos no Rez de Setembro de 1806. Se
 vanta a 2ª Planta com a sua Planta, a qual
 a cuja Planta Offerece para memoria de S. Ant.*

Explicação

1. Banho dos Leprosos.
2. Banho de comunicação dos Cavalos.
3. Banho dos Leprosos, e S. Antonio.
4. Banho de S. Antonio.
5. Banho de S. Antonio.
6. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
7. Banho de S. Antonio de S. Antonio.
8. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
9. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
10. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
11. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
12. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
13. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
14. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
15. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
16. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.
17. Banho de S. Antonio que se fez de S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.

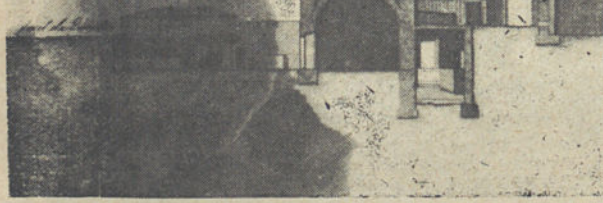
Perfil sobre e dentro do Rehincio sobre a lancha EF



*Vista e Perfil que mostra o Rehincio e S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806. GH*



*Vista e Perfil q mostra e interior da Casa dos S. Antonio
 e S. Antonio no Rez de Setembro de 1806.*



Outro aspecto dos banhos dos cavalos dos leprosos e sarnentos.
 Estes banhos estavam no local aproximado onde actualmente está o portão
 em frente do corêto.

Un autre aspect des bains des chevaux, situés à l'endroit de la 2ème porte
 de communication du Parc avec la Rue de Camoens





O estabelecimento balnear e o Hospital termal das Caldas da Rainha (Aspecto actual)

L'établissement thermal et l'Hôpital thermal de Caldas da Rainha (Aspect actuel)



RÓ
MU
LO



CENTRO CIÊNCIA VIVA
UNIVERSIDADE COIMBRA

1329675823

